

## Russisch: Tekstvaardigheid (A005920)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 2)	Nederlands, Russisch	Gent	werkcollege	0.0u
			zelfstandig werk	0.0u

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Ivobotenko, Elena	LW22	Verantwoordelijk lesgever
-------------------	------	---------------------------

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	<b>stptn</b>	<b>aanbodsessie</b>
<a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)</a>	3	A
<a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)</a>	3	A
<a href="#">Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)</a>	3	A
<a href="#">Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen</a>	3	A
<a href="#">Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen</a>	3	A
<a href="#">Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen</a>	3	A
<a href="#">Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen</a>	3	A
<a href="#">Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen</a>	3	A

**Onderwijstalen**

Russisch, Nederlands

**Trefwoorden**

Russisch; Tekstvaardigheid

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Russisch: tekstvaardigheid" (R3TV) beoogt de flexibiliteit in het denken en het omzetten van gedachten te oefenen, zodat de student die op een adequate en vlotte manier schriftelijk in het Russisch kan weergeven. Bedoeling is ook om het grammaticale en lexicale taalinstrumentarium van de studenten te perfectioneren, en hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten van de schriftelijke taalvaardigheid. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie, ...). Daarnaast wordt gewerkt aan woordenschatuitbreiding.

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel "Russisch: tekstvaardigheid" (R3TV) omvat:

- proficiency Russisch;
- schriftelijke samenvatting in het Russisch;
- schriftelijk vertalen Nederlands-Russisch met bijzondere aandacht voor terminologie en standaardconstructies, en werken met parallelteksten (instellingen, journalistiek, economie, sociologie,...);
- zelfstudiepakker woordenschat.

**Begincompetenties**

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Russisch van het tweede bachelorjaar.

### **Eindcompetenties**

- 1 Taalstructuren en taalvariatie van het Russisch en van het Nederlands herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B.1.3. met toetsing]
- 2 Kennis en inzicht bezitten met betrekking tot tekstproductie en vertaalprocessen. [B.1.6. zonder toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden, met specifieke aandacht voor de vertaalopdracht, opdrachtgever, doelmedium, skopos [B.1.6. zonder toetsing]
- 4 Het register, de tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Russische tekst herkennen en interpreteren. [B.1.6. zonder toetsing]
- 5 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoelijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Nederlandse teksten het Russisch, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B.1.6. met toetsing]
- 6 Zelfstandig teksten van gemiddelde moeilijkheidsgraad inhoudelijk correct schriftelijk vertalen vanuit het Nederlands in de vreemde taal. [B.6.4 met toetsing]
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B.6.5. zonder toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

practicum PC-klasoefeningen – vertalingen met heuristische hulpmiddelen  
zelfstudie – zelfstudiepakket woordenschat, vertalingen online

### **Studiemateriaal**

Type: Syllabus

Naam: tekstvaardigheid  
Richtprijs: € 5  
Optioneel: nee

Type: Handouts

Naam: geen  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee

Type: Andere

Naam: Woordenlijst  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Beschikbaar op Ufora : Ja

### **Referenties**

Алексеева И.С. (2008) *Текст и перевод*. Москва: Международные отношения.  
Шереминская, Л. Г. (2008). *Настольная книга переводчика*. Ростов-на-Дону: Феникс.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

sprekuren  
Individuele begeleiding aansluitend op de lessen, of na afspraak met de lesgevers  
Indienen van schriftelijke oefeningen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele foutenanalyse.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Schriftelijk examen (85%)

Examen met gebruik van heuristische hulpmiddelen.

Vaardigheidstest (15%)

Vaardigheidstest met betrekking tot de zelfstudie woordenschat.

Tweede zittijd: schriftelijk examen (100%) dat een vertaling met gebruik van heuristische hulpmiddelen (85%) en een examen woordenschat (15%) omvat.

-Schriftelijk examen met gebruik van heuristische hulpmiddelen

Vaardigheidstest met betrekking tot de zelfstudie woordenschat

#### **Eindscoreberekening**

Eerste examenkans :

- Schriftelijk examen : 85 %

- Vaardigheidstest : 15 %

Tweede examenkans :

- Vertaling : 85 %

- Woordenschat : 15 %

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip voor periodegebonden evaluatie

Mogelijkheid tot feedback na afspraak

#### **Addendum**

R3TV